

CBI 模式下的翻译课程教学探讨

张莉

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸, 056038)

[摘要] CBI 教学模式以内容为核心, 注重使用真实有效的语言材料, 强调学科知识和语言技能并重, 被认为是翻译教学的有效教学模式。本文讨论了 CBI 模式在翻译课程教学中的应用, 它不仅可以充分调动学生的学习兴趣, 而且在提高他们语言技能的同时, 大大拓宽其相关专业知识, 进而提升翻译水平, 因此, CBI 模式在翻译教学中的有效尝试是很有必要的。

[关键词] CBI 教学模式; 翻译教学; 真实语言材料

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2015.03.033

[中图分类号] H319

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2015)03-111-03

一、引言

CBI 即以内容为依托 (Content-based Instruction) 的教学模式, 是指将语言教学建立于某个学科或主题的基础之上, 把语言学习和学科知识学习结合起来, 在提高学生学科知识和认知能力的同时, 促进其语言水平的提高。CBI 提倡借助真实有效的语言材料, 帮助学生获得新知识、新信息, 在这种教学模式下, 对语言材料内容的理解和对使用语言技能的掌握应受到同等的关注。自上个世纪 80 年代以来, CBI 教学模式越来越引起了国内语言学家和教育工作者的关注, 并把它应用到了外语教学当中, 取得了令人瞩目的成绩。大连外国语学院的常俊跃教授研究内容依托式教学多年, 其调研结果对于 CBI 模式下的翻译课程群建设非常具有借鉴意义。

二、CBI 模式在翻译教学中应用的必要性

我国的《高等学校英语专业教学大纲》(高等学校外语专业教学指导委员会英语组, 2000) 明确指出英语专业培养具有扎实的基本功、宽广的知识和一定的相关专业知识的复合型英语人才, 相关专业可以涉及外交、外事、金融、经贸、法律、军事、新闻和科技等诸多学科领域。但对比大纲, 我们的很多外语教师、用人单位和研究人员却发现, 英语专业毕业生的知识面太窄, 既不具备其他专业毕业生的“专业”知识, 就连英语语言基本功也不令人满意。CBI 教学模式强调语言材料本身的内容和语言技能并重, 在一定程度上弥补了学生相关专业知识匮乏, 创新能力不强等缺陷。

同时, 随着我国经济的发展和国际交流日益密切, 人们对翻译及译者的要求越来越高, 而传统的翻译教学模式往往重理论、轻实践, 教师在向学生输入翻译理论和翻译技巧后, 学生被动的反复操练, 在很大程度上脱离了翻译的实际语境, 很难促进学生相关学科知识的提高, 久而久之, 学生的思辨和创新能力得不到锻炼, 便产生了厌烦情绪, 因此, 改革翻译课的教学模式已势在必行。

三、CBI 模式下的翻译课程教学

(一) 课前准备工作

翻译说到底是把一种语言信息转换成另一种语言信息的行为, 但这绝不是单纯的语言转换, 而是一种文化、知识的移植, 没有相关学科的知识, 不掌握其术语和理论, 翻译出来的作品也只能是生搬硬套, 毫无源语言的韵味和文采, 甚至还会曲解原意, 闹出笑话。因而教师在让学生翻译某一学科领域的的内容时, 不妨提前布置学生查阅相关资料, 并预留一篇翻译作业, 让学生上课之前对所译内容有所了解, 既可以调动学生的积极性, 也可以让学生有一定的知识储备, 保证课堂教学的顺利进行。

(二) 课堂教学活动

课堂教学活动是任何课程的核心, 课堂教学的组织在很大程度上决定着学生对知识的掌握。Colina 在《翻译教学: 从研究到课堂——教师手册》一书中提出: 翻译课堂的理论只是附属于翻译任务的需要和进程, 换言之, 理论为实践和数据资料服务, 而不是正相反。CBI 教学模式要求以学科知识为中心, 使用真实的语言材料。教师在这种教学模式下, 要摒弃传统的“满堂灌”的教学方法, 采用探

[投稿日期] 2015-03-26

[基金项目] 河北省高等院校英语教学改革项目 (编号: 2014YYJG036) 成果

[作者简介] 张莉 (1976-), 女, 河北武安人, 副教授, 研究方向: 语言教学。

究式、讨论式的授课策略,可让学生们先分享自己的译文作业,同学们之间互相评价,而后教师给与评论,展示参考译文,最后由学生总结出商务合同中长句的翻译方法,并归纳出复合句、并列句、简单句的翻译策略。

(三) 课后任务布置

课后作业是教师检验学生对课堂内容的掌握程度的手段之一,也是学生巩固复习所学知识的重要途径,翻译课的课下实践练习尤为重要。教师可根据本节课所授主题和技巧,选择难度适中的真实语料作为作业,帮助学生消化吸收。若不能保证对每个学生的作业进行及时批改,教师可在下一次课时将学生分成小组,每组选一名代表在班里做 presentation,师生共同探讨译文的优缺点,这样既发挥了学生的主观能动性,又让每一位同学积极参与到课堂教学活动中来,效果也会比教师唱“独角戏”好得多。

(四) 期末考核办法

考试对学习行为有非常重要的引导作用,它既可评价学生的水平和能力,也可帮助教师反思自己的教学过程,进一步改进和完善今后的工作。CBI 教学模式提倡教学方法灵活多样,相应的,考核方式也应恰当合理。传统的翻译课程考核方式以期末试卷分数为主,对学生学期中的表现没有给与足够的关注。教师可按照一定的比例评价学期论文、翻译作业和试卷成绩,测试性和非测试性评价相结合,这样有助于全面了解学生的学习状况,及时调整教师的教学内容和方法,强调考核的激励和发展促进作用。

四、CBI 模式顺利实施的保障措施

(一) 课程设置科学

文秋芳教授在其《输出驱动假设与英语专业技能课程改革》一文中指出,从职场英语出发,培养学生的说、写、译表达性机能比培养听、读接受性机能更具社会功能,尤其是口、笔译机能,因此,全面采用“综合技能教学法”,科学合理地设置翻译课程群,更能满足社会对翻译人才的需求。以能力本位、输出驱动为指导,课程群内的相关课程应系统化,既要有一定的关联,又要避免内容重复。并且,翻译课程应贯穿英语专业四年教学活动中,由浅及深,由通识到专业,必要时进行课程之间的

整合,实现复合式人才培养的目标。

(二) 师资队伍合理

CBI 教学模式对教师的各方面素质提出了更高的要求,建设一支业务水平高、教学经验丰富、学缘结构合理的教师队伍是重中之重。教师的专业化发展不仅有利于教师本身的科研、教学水平提高,对整个翻译学科发展的作用更是举足轻重。

(三) 教材建设配套

高等学校教材是体现教学内容和教学方法的知识载体,是进行教学的基本工具,也是深化教育教学改革,全面推进素质教育,培养创新人才的重要保证。CBI 教学模式给与语言材料以足够的重视,选定真实有效的语料是选择教材的一个重要标准,所选教材难易适中,且需有一定的连续性,必要时任课教师可以根据学生和教学的具体情况,自编适合本校、本专业学生使用的教材,我校历来重视教师的教材编写,翻译专业的教师在此方面还需加强。

五、结语

综上所述,CBI 教学模式应用于翻译教学中有利于培养学生的学习兴趣,提高学生的语言和翻译能力,拓展知识面,符合我国经济社会快速发展对翻译人才的需求,如能完善课程设置、师资培养和教材建设等方面,相信 CBI 模式下的翻译教学将是非常有益的探讨。

参考文献:

- [1]常俊跃,刘晓棠,邓耀臣.内容依托式教学改革对英语专业学生阅读理解能力发展的影响分析[J].中国外语,2009,(3):40-48.
- [2]文秋芳.输出驱动假设与英语专业技能课程改革[J].外语界,2008(2):2-9.
- [3]王敏.论主题式 CBI 模式在翻译教学中的应用[J].湖南科技学院学报,2014(11):161-62.
- [4]李晶.对“学术型”翻译硕士研究生(MA)培养模式的再思考[J].中译外研究,2014(3):106-15.
- [5]高等学校外语专业教学指导委员会.高等学校英语专业英语教学大纲[Z].北京:外语教学与研究出版社/上海:上海外语教育出版社,2000.
- [6]和风莉.河北省高级技术人才翻译能力现状调查与分析研究——以河北工程大学专职教师为例[J].河北工程大学学报(社会科学版),2015(1):126-129.

[责任编辑 王云江]

A study on translation teaching under CBI

ZHANG Li

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038 China)

Abstract: Content-based Instruction (CBI) is considered an effective teaching method for it lays emphasis on authentic texts, focuses on both content knowledge and language skills. This paper discusses the application of CBI in translation teaching. CBI helps to promote the students' study interest and broaden their related knowledge so as to enhance their ability in translation. Therefore, it is an effective attempt to apply CBI in translation teaching.

Key words: CBI; translation teaching; authentic texts

(上接第 107 页)

(三) 在“输出驱动、教学整合”过程中融入情感教学提升学生情感素质

培养的学生如果仅仅是具备专业技能,而不具备完全的人格和高尚的情操,这种培养模式不能称之为成功。而在“输出驱动、教学整合”融入情感教学则是一种全新的尝试。通过情感教学对于世界观、人生观和价值观正在逐步形成、情感智力快速增长的青年大学生而言起到一种引导作用,使他们沿着正确的方向成长,成为专业技能扎实、具有高尚情感、人格健全的人才。这也是在教育过程经常谈到的教书、育人,而很多教师只是注重教书而忽视了育人的要求。

(四) 教师要充分利用多媒体、网络等技术手段促进情感教学

多媒体、网络教学可以营造开放性的课堂氛围,降低学生的焦虑情绪。同时多媒体教学由于具有信息量大、内容丰富的特点收到广大学生的欢迎和喜

爱。但如果仅仅拘泥于多媒体讲台,也得不到好的教学效果。因此在授课过程中可以借助电子教鞭,教师走入学生中间与学生进行互动,使学生的注意力集中到教学内容上。再者,课件制作中要突出主要内容的相关信息(音频、视频、图片等),深入挖掘课文中情感元素。

参考文献:

- [1] 文秋芳. “输出驱动”假设与英语专业技能课程改革[J]. 外语界, 2008(2): 2-9.
- [2] 文秋芳. “输出驱动 输入促成假设”: 构建大学外语课堂教学理论的尝试[J]. 中国外语教育(季刊), 2014, 7(2): 3-12.
- [3] 项茂英. 情感因素对大学英语教学的影响-理论与实证研究[J]. 外语与外语教学, 2003(3): 23-26.
- [4] 朱洪. 情感因素与独立学院大学英语教学[J]. 科技信息, 2009(23): 530-531.
- [5] 邓莉. 独立学院大学英语视听说教学中的情感教学[J]. 珠江论丛, 2013(2): 88-92.

[责任编辑 王云江]

Emotional teaching in the process of college English teaching - output driving and integrated teaching in independent colleges

ZHANG Yu-mei¹, YANG Jing²

(1.School of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China; 2.Kexin College, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: There has been a phenomenon of only paying attention to the training of students' professional skills, ignoring student's emotions, which leads to the separation of knowledge and emotional teaching in the independent college English teaching. The paper is aimed at revealing the drawbacks of the lack of emotional teaching to raise the measures to promote the emotional teaching by promoting the teachers' connotation and quality, using multimedia and internet, creating harmonious English class, thus to optimize teaching, increase students' emotional intelligence, finally develop a harmony between students' knowledge and qualities.

Key Words: emotional teaching; the drawbacks of emotional teaching; strategy